

Таджибова Аксана Наруллаховна

ГАСТРОМОРФЫ В РОССИЙСКОМ И ГЕРМАНСКОМ МЕДИА-ДИСКУРСАХ

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2010/5/74.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2010. № 5 (36). С. 199-202. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2010/5/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

УДК 811.112.2'373.6-115:811.161.1'373.6-115

Аксана Наруллаховна Таджибова

Сургутский государственный университет

ГАСТРОМОРФЫ В РОССИЙСКОМ И ГЕРМАНСКОМ МЕДИА-ДИСКУРСАХ[©]

Язык современной прессы богат экспрессивной, эмоционально-оценочной лексикой, к использованию которой СМИ апеллирует с целью воздействия на сознание и закрепления в памяти реципиента. Одним из самых распространенных средств является метафора, формирующая особую систему взглядов и особый способ восприятия и организации мира. Описывая реальность на Кавказе, средства массовой информации прибегают к различным видам концептуальных метафор, одним из которых является гастрономическая. Раскрывая знания о различных сторонах жизни на Кавказе в терминах концептуальной сферы «Кухня», она становится источником возникновения различных метафорических моделей, эксплицирующие окружающий мир сквозь призму потребления и использования различных продуктов. Функционирование гастрономической метафоры в языке изучено не так широко. Работ по данной проблематике немного. Гастрономическая, или пищевая метафора привлекла внимание исследователей Д. Остус, Р. Д. Керимова, Ю. Б. Феденевой, А. С. Бойчук, рассматривающих функционирование гастрометафор в политическом дискурсе. Ю. Б. Феденева отмечает, что «метафоры модели «политическая кухня» обозначают фрагменты политической реальности, придавая им особую убедительность и наглядность за счет использования номинаций вкусовых и температурных ощущений» [3, с. 83].

«Общество потребления» [5], являющееся одной из черт современного общества, характеризуется массовым потреблением материальных благ, из которых одной из важнейших является потребность в пище. Питание, хороший или плохой аппетит, любимое и нелюбимое блюдо - вечные темы. «Метафора - это своего рода зеркало, в котором вне зависимости от чьих либо симпатий и антипатий отражается национальное сознание на определенном этапе развития общества» [4, с. 87]. Таким образом, актуализация соотношения какого-либо изучаемого объекта с продуктом потребления приводит к росту числа гастрометафор. По словам А. С. Бойчук, «гастрометафора является наиболее удобным образным способом выражения негативной оценки, которую получают продукты культуры в среде носителей языка, благодаря своему «сниженному» характеру (он обусловлен «физиологичностью» данного типа, его связью с жизнью тела)» [1]. Р. Д. Керимов, рассматривая гастрономическую метафору в сфере немецкой политики, отмечает также, что «процесс приготовления пищи, проецируемый на сферу политики, означает различные политические действия и идеи, чаще всего в негативном смысле» [2, с. 72].

Экономические, политические, социальные процессы, происходящие на территории Кавказа, эксплицируются посредством гастроморфов, что способствует формированию негативного отношения к Кавказу в среде носителей языка. Метафорическая модель со сферой-источником «Кухня» актуализируется в российской и германской прессе для образного представления различных сфер кавказской действительности.

1. Конфликт - это кухня

Метафорика данной модели описывает конфликт через призму концептосферы «пищевые продукты». Из-за нечеткой внутренней структуры концепта в индивидуальном сознании, для метафорической модели характерна диффузность, т.е. отсутствие четких границ. В связи с этим концептуальную метафору еды можно было бы отнести к другой модели с соответствующей семантической направленностью, например, к модели «конфликт - это мир животных». Актуализация номинаций *nagen* (глодать, грызть), *aufzehren* (съедать, истощать) в изображении конфликтных ситуаций на Кавказе и их последствий на Россию имеет пейоративные смыслы, сравнивающие их с паразитами, мучающими и терзающими весь организм, являющиеся причиной возбужденного состояния всего организма, т.е. всей территории Кавказа.

Nationalitäten-Kampf **nagt** an dem dünnen demokratischen **Schmelz** des neuen Russlands, ein Kolonialkrieg. Er **zehrt** Substanz **auf**, ohne zu enden. Национальные войны **грызут** тонкую демократическую **эмаль** новой России преобразовываясь в колониальные войны. Они без конца **поедают** ее сущность (плоть) (Spiegel. 16.01.99).

Номинацией *der Schnellkochtopf* скороварка (кастрюля для быстрого приготовления пищи) образно называется взрывчатка, начиненная большим количеством мелких предметов, используемые для повышения действия бомбы.

Der Koffer enthielt 1,6 Kilogramm Sprengstoff auf TNT-Basis und **einen Schnellkochtopf** zur Erhöhung der Splitterwirkung der Bombe. Чемодан содержал 1,6 кг взрывчатого вещества на в виде тротила и **скороварку** для повышения осколочного действия бомбы (Welt. 23.06.03).

Российский медиа-дискурс конфликтные ситуации ассоциирует с бурлящим котлом. Данное сравнение не содержит отрицательных коннотаций, а констатирует имеющиеся налицо проблемы при помощи яркой метафоры.

Можно и дальше продолжать попытки наглухо **закрыть бурлящий котел российских межнациональных противоречий крышкой**, а при **прорывах** наказывать по всей строгости закона всегда только одну сторону (РБК daily. 10.06.08).

Использование номинации **дрожжи**, сопровождающаяся лексемами *на каких*, изображает причины появления недовольства, а также быстроту возникновения конфликтной ситуации.

Они своими глазами видели, на *каких «дрожжах»* назревал кавказский конфликт, вылившийся в августе 2008 г. в пятидневную войну, о чем и рассказали в книге (Там же).

Концепт «пирог» является одним из основных в национальной культуре, после хлеба. В русской культуре с ним связано множество обрядов, он активно используется в пословично-поговорочном комплексе. Культурный концепт пирог, в сознании носителей языка связан с целостностью, достоянием, которое состоит из частей и его всегда стремятся поделить (кусок пирога). В современной прессе понятие категоризируется, выделяются типы пирогов в зависимости от сферы применения.

Маленькая **горячая война испекла большой пирог**. Теперь будем **его делить**: кому - территорию, кому - беженцев, кому - скидки на газ (а кому - дулю), кому - высокопарные аргументы о правах человека, кому - бюджет, а кому - похорошки (Московский комсомолец. 15.09.08).

2. Выборы - это кухня

Несплоченность, политиков, участвующих в электоральном процессе эксплицируется при помощи гастрономической метафоры *locker* (сыпучий, рыхлый).

Die Heterogenität der lockeren Allianz lässt daher eher befürchten, dass sie den Stichtag der Wahlen nicht mehr erlebt. Разнородность слабого (букв. **сыпучего, рыхлого**) альянса заставляет опасаться, что они больше не переживут критический день выборов (Spiegel. 08.11.2007).

Номинация **заготовить** из понятийной сферы «кухня» метафорично переносится на кандидатов в избирательном процессе. Прагматический смысл словоупотребления в изображении заблаговременной подготовки какого-либо кандидата для выдвижения на выборах.

1. Бадри Патаркацишвили **«заготовил»** своего кандидата в президенты» (<http://kvkz.ru/user/BORCHALI>).

Понятийная сфера кухни служит источником метафоричного обозначения материальных средств, с помощью которых подкупается электорат.

2. Проголосовала **прикормленная** и запуганная администрация Квайсы, а также звероподобные омовцы из грузовиков (<http://alania-svoboda.org/?02340000000000042330>).

Пищевая метафора также дает оценку результатам выборов, по итогам которых каждая партия получают по кусочку, т.е. небольшое количество.

3. Во-первых, был соблюден партийный плюрализм: коммунисты и Союз правых сил получили **по кусочку**, собрав первые 12,2%, а вторые 12,4% голосов (http://www.carnegie.ru/en/pubs/books/9801Blok_Malashenko_book_web.pdf).

3. Политика и экономика - это кухня

Причины конфликта в Чечне германские журналисты видят в многочисленных экономических и политических вопросах, что эксплицируется ими как *der Mix* смесь, соединение разнообразных проблем.

Anders als beim Tschetschenien-Konflikt sieht Kaukasus-Kenner Halbach die Wurzel der aktuellen Gewalt aber nicht in Unabhängigkeitsbestrebungen, sondern in einem gefährlichen **Mix** struktureller Probleme: Die höchsten Arbeitslosenraten Russlands treffen auf die höchsten Geburtenraten. Другими, чем в чеченском конфликте считает знаток Кавказа корни злободневного насилия - не в стремлении к независимости, а в опасном **смешивании** структурных проблем: высокий уровень безработицы сталкивается с высоким уровнем рождаемости (Handelsblatt. 30.12.08).

Человеческие мучения, тягости метафорично выражаются гастроморфом *schmoren* (томиться, жариться).

Putin hatte den Wunsch der Nordosseten ein Jahr lang **schmoren** lassen. Jetzt, nach dem Krieg, schien offenbar der Zeitpunkt gekommen. Путин заставил осетин **томиться** (букв.: жариться) в неведении целый год. Теперь, после войны, по мнению Путина, настал подходящий момент (Welt. 13.12.08).

Стратегически привлекательное положение кавказского региона, каспийская нефть, вокруг которой проводятся разнообразные политические махинации, метафорически обозначаются кусочками пирога, которыми не прочь полакомиться многие.

Окончательно признать приоритет американцев при распределении **лакомых кусков** каспийского нефтяного «**пирога**», а попутно «лихо» плюнуть в физиономию русским, показав всему миру бессилие Москвы при решении судьбы собственных граждан (Осетинское радио и телевидение. 24.06.06).

Замораживание, способ консервирования продуктов, подразумевает в экономике временное приостановление, ограничение дальнейшего роста возникающих проблем.

Но федеральная власть должна иметь мужество требовать исполнения принятых решений и отказаться от практики бесконечного «**замораживания**» проблем.

И, к сожалению, здесь, как и на внешнем фланге своей кавказской политики, Россия пока проявляет стремление к «**замораживанию**», а не решению проблем (Время новостей. 10.03.2006).

Распространенными в российском медийном дискурсе являются **пряники**, символизирующие какие-либо поощрения, награды по результатам работы.

Грузия долго пыталась действовать **методом кнута и пряника**. Кроме провокаций и диверсий из Тбилиси в Сухуми шли предложения о максимально широкой автономии в составе единой страны. Однако впечатления на Сухуми такие **“пряники”** не произвели. Перед глазами у абхазов стоял пример Аджарии, которая, прельстившись обещаниями, сдала свои права без боя в 2004 году и теперь по факту никакой самостоятельностью не обладает (Комсомольская правда. 06.06.08).

Пересечение метафор наблюдается при актуализации ситуации борьбы за право обладания капиталом. Субъекты, участвующие в ней, присваивают себе наиболее выгодные производственные учреждения, объекты недвижимости, земли и т.д.

Все кавказские республики давно уже превратились в семейные предприятия, где многочисленная родня президентов **“приватизировала” самые вкусные куски пирога** (Московский комсомолец. 16.06.05).

4. Религия - это кухня

Для экспликации ислама, его приверженцев, их действий или действий религиозных течений, связанных с исламом также используются различные гастроморфы. В германском дискурсе для обозначения взбудораживающих, выводящих из пассивного состояния проявлений используется номинация *anfeuern* (подогревать).

Inguschetien ist nur ein Beispiel: Im angrenzenden Dagestan regt sich ebenfalls Widerstand, oft **angefeuert** von Moslems, die einer ultra-orthodoxen Auslegung des Korans folgen und von einem Kalifat im Kaukasus träumen. Ингушетия только один пример: в граничащем Дагестане также пошевелилось (букв. проявило себя) сопротивление, **подогреваемое** часто мусульманами, которые следуют крайне-ортодоксальному изложению Корана и мечтают о халифате на Кавказе (Handelsblatt. 30.12.08).

В российском медийном дискурсе ислам может служить **пищей**, т.е. материалом для духовного, умственного развития человека.

... нам с ними не по пути, так как чужеземцев вовсе не интересует российская жизнь с точки зрения сохранения в ней позиций ислама как вполне демократичного источника духовной **пищи** и не имеющего ничего общего с жесткостью диктатуры и с вооруженным захватом власти (<http://vadit.ru/>).

5. Лидеры - это кухня

Случаи употребления гастрономической метафоры в германском дискурсе масс-медиа для обозначения лидеров кавказских республик немногочисленны. Образ Сталина омрачает лишь его рождение на грузинской территории, что выражается номинацией *einen unangenehmen Beigeschmack bekommen* (иметь неприятный привкус).

Stalin galt den Osseten bisher immer noch als positiver Held, war doch sein Vater ein Ossete. Allerdings wurde er im georgischen Gori geboren, was gerade jetzt für die Südosseten **einen unangenehmen Beigeschmack** bekommen hat. Осетины все-еще считали Сталина позитивным героем, все-таки его отец был осетином. Правда он родился в грузинском Гори, что до сих пор имеет для осетин **неприятный привкус** (Welt. 13.12.08).

Обсуждение президента в прессе метафорично изображается номинацией *забалтывать*, обозначающее в кухонном обиходе *примешивать, мешать что-либо*.

Дубинки, газ, спецназ, сотни жертв событий - и мероприятие достигло своей цели: теперь президента начнут **забалтывать** в СМИ, и не только в российских. В этом был замысел этого очередного столичного бунта (<http://kvkz.ru/user/Gabaraty>).

Смесью является речь президента, используемое СМИ для концентрации внимания адресата на отрицательных качествах главы государства.

Как правило, он управляет страной посредством телемонологов, представляющих собой **«бурную смесь из истерики, популизма и клоунады»** (<http://kvkz.ru/user/BORCHALI>).

О бесхарактерности, об отсутствии каких-либо отличительных индивидуальных свойств у масс-медийного объекта говорит поговорка «ни рыба ни мясо».

Дзасохов - слабак, его дома все ненавидят. Осетины говорят про него - **‘ни рыба, ни мясо’**. (<http://www.eawarn.ru/bin/view/Main/TerrorAndMoral>).

6. Нация - это кухня

Образ любого представителя кавказской национальности изначально ассоциируется у носителя другой культуры с образом террориста, чему, большей частью, способствуют СМИ. Подобное сравнение можно найти в таких лексемах как *in einen Topf werfen und plattrollen* (бросить в одну кастрюлю и выложить на тарелку).

In Dagestan werden - zugegebenermaßen widerborstige - Dörfler, die sich dem korrupten Regime in Machatschkala durch eine Selbstverwaltung entzogen haben, kurzerhand mit Terroristen **in einen Topf geworfen und plattgerollt**. Следует признать, что в Дагестане, не поддавшиеся коррумпированному режиму Махачкалы и взявшие власть в свои руки разозлившиеся (букв. оцетинившиеся) сельские жители, недолго думая, вместе с террористами брошены в **одну кастрюлю и выложены на одну тарелку** (Welt. 06.09.08).

Экспликация сферы-мишени посредством номинаций типа *сухой остаток после многократного просеивания*, ставящих под сомнение интеллектуальные способности и человеческие качества медиа-субъекта, формируют у реципиента негативное отношение к нему.

В казармах Лагунки доминирует Дагестан - такой сухой остаток после многократного просеивания призывников сквозь сито материковых военкоматов. Здесь служат представители многочисленных дагестанских народностей - аварцы, лезгины, даргинцы, лакцы, таты, ногайцы, кумыки... (Комсомольская правда. 20.02.07).

Причиной возникновения отрицательных эмоций являются также *плавильный котел*, *ДНК варятся*, к которым апеллируют СМИ для экспликации многонационального состава Москвы.

Генетическая система Москвы (это термин демографов) сейчас открыта как никогда. Она образует так называемый плавильный котел, в котором «варятся ДНК» жителей всех регионов и национальностей (Московский комсомолец. 08.10.99).

7. Природа, край - это кухня

И в германском и в российском медийном дискурсе актуализируется номинация *der Tiegel* (кастрюля, сковорода или сосуд), *der Hexenkessel* (исполинов котёл, котел ведьм, шабаш ведьм) и котел соответственно, сопровождающиеся атрибутами *bedrohlich* (опасный), *кипящий*, что становится причиной возникновения чувства страха и негативного отношения к медиа-субъекту.

Da klingt Sehnsucht durch nach den Zeiten, als Moskau die malerische Bergregion mit hartem Griff im Sowjetimperium hielt. Heute präsentiert sie sich als bedrohlicher Tiegel von hundert Völkerschaften, als unzugängliches Versteck für lokale Fürsten, die fast alle Transitstraßen blockiert haben. Теперь возникает ностальгия по старым временам, когда Москва железной хваткой удерживала сказочный горный регион в составе советской империи. Сегодня он изображается как опасный сосуд (букв. сковорода) с представителями сотни народностей, как неприступное убежище для местных правителей, которые заблокировали почти все транзитные пути (Spiegel. 08.11.99).

... Denn befreit von der Sowjetherrschaft gleicht der Kaukasus einem Hexenkessel. ... Так как Кавказ, освободившись от оков Советского Союза, превратился в суицид (букв.: котел ведьм) (Там же).

4. Но если Россия намерена сохранять в неприкосновенности свой собственный суверенитет на Северном Кавказе, а не превращать регион в кипящий котел очередной этнической смуты, то добросовестное содействие легализации Абхазии для нее все же предпочтительнее, нежели поддержка «серой зоны» и тайное поощрение этнических партизанских движений (Время новостей. 10.03.2006).

Таким образом, в германском и российском медиадискурсах актуализируются концептуальные метафоры с понятийным полем «Кухня», формирующие у адресата эмотивные смыслы, связанные с опасностью, агрессивностью, неустойчивостью, непостоянством. Изображение медиа-субъектов посредством гастрономической метафоры снижает достоинства субъекта, появляются отрицательные коннотации. Аргумент «еды» оказывается вместилищем самых разных моделей переноса значения, что подтверждает универсальность пищевого кода как внутриязыковой коммуникативной стратегии самого широкого охвата.

Список литературы

1. Бойчук А. С. Группа «Наименования блюд» как часть системы гастрометафор русского языка [Электронный ресурс] // Грани познания: электронный научно-образовательный журнал ВГПУ. 2009. №1 (2). Май. URL: www.grani.vspu.ru
2. Керминов Р. Д. Гастрономическая метафора в сфере немецкой политики // Политическая лингвистика. Екатеринбург, 2005. С. 71-79.
3. Феденёва Ю. Б. Моделирующая функция метафоры в агитационно-политических текстах 90-х гг. XX века: дис. ... канд. филол. наук. Екатеринбург, 1998.
4. Чудинов А. П. Российская политическая метафора в начале XXI века // Политическая лингвистика. Екатеринбург, 2008. С. 86-93.
5. <http://ru.wikipedia.org/wiki/Потребительство>

УДК 81-11+ 811.161.1 + 811.162.1

Светлана Валерьевна Филина

Поморский государственный университет имени М. В. Ломоносова

ОБЪЕКТИВАЦИЯ КОНЦЕПТУАЛЬНЫХ ПРИЗНАКОВ ТРУДА В СЛОВАРЯХ[©]

Концепт - это ментальная единица, содержащая языковые и культурные знания, представления, оценки и позволяющая описать картину мира. Концепт - динамичное образование. В его сферу могут входить фоновые концепты, может меняться стандартный набор ситуации, и ещё более подвижным является одиночный компонент в содержании. Цель статьи - на материале дефиниций изучить понятийное ядро концепта и его изменение. Для реализации поставленной цели принципиально важным является обращение к толковым словарям русского языка разного времени издания.